

## Библиографија

### Књиге

1. Поповић Људмила, Ивановић Милена. *Са украјинским у свет: изговор*. Београд: Агенција Матић. 2004, 188 стр.
2. *Прелазност у украјинском и српском језику: функционални аспект*. Београд: Задужбина Андрејевић. 2007, 120 стр.

#### Прикази:

1. Поповић Људмила: Милена Ивановић, Прелазност у украјинском и српском језику: функционални аспект // *Зборник Матице српске за славистику*. – ISSN 0352–5007. – 76 (2009). Нови Сад: Матица српска, 343–348.
2. Загнiтко Анатолий: Дијеслiвна перехiдност у контрастивному аспекти. Рец. на књигу: Ивановић Милена. Прелазност у украјинском језику: функционални аспект / Милена Ивановић. – Београд: Задужбина Андрејевић, 2007 (Београд: Тодра плус) // *Лингвистични студији : зб. наук. працъ*. – ISSN 1815-3070. – Вип. 21 (2010). Донецьк : ДонНУ, 333–339.

### Радови у колективним монографијама

1. Родина дијеслiвноi дiї в зiставному аспекти (на матерiалi украинської i сербської мов) // *Ukrajiništika — minulost, současnost a budoucnost III. Jazyk. Kolektivní monografie věnovaná 20. výročí zahájení výuky ukrajinštiny jako studijního oboru na Filozofické fakultě Masarykovy univerzity v Brně*. Editoři: Halyna Myronova, Oľana Čmelíková, Petr Kalina, Krystyna Kuznietsova, Ihor Shysterov. – ISBN 978-80-906183-1-2. Brno: Vychází péči České asociace slavistů ve spolupraci s Ústavem slavistiky FF MU. 2015, 209–218.

### Студије и чланци

1. Конгруенција у нумеричким синтагмама у српском и руском језику // *Славистика*. – ISSN 1450–5061. – 6 (2002). Београд: Славистичко друштво Србије, 77–84.
2. Умови нейтралiзацiї перехiдностi в украинської та сербської мовах // *Материали V конгресу Мiжнародноi асоцiацiї украинiстiв. Мовознавство: Збiрник наукових статей*. – Чернiвцi: 2003, 264–267.
3. Форма прямого додатка в заперечних конструкцiях в украинської i сербської мовах // *Проблеми слов'нознавства* – ISSN 0203-9494. – 54 (2004). Львiв: б.в, 113–121.
4. Структура поља прелазности у украјинском и српском језику // *Зборник Матице српске за славистику*. – ISSN 0352–5007. – 68 (2005). Нови Сад: Матица српска, 179–187.
5. Генитив као периферно средство изражавања прелазности у српском језику // *Slavia meridionalis. Studia linguistica slavica et balcanica*. – ISSN 1233-6173. – 6 (2006). Warszawa: Instytut slawistyki Polskiej akademii nauk.
6. Конгруенцијске класе именица у руском и српском језику // *Зборник Матице српске за славистику*. – ISSN 0352–5007. – 71/72 (2007). Нови Сад: Матица српска, 587–597.

7. Функционисање конструктивних почетних глагола у ужем смислу у украјинском и српском језику // *Славистика*. – ISSN 1450–5061 . – 12 (2008). Београд: Славистичко друштво Србије, 258–268.
8. Семантичке претпоставке транзитивности: на материјалу украјинског језика // *Riječ*. – ISSN 1330-917X. – 15, 2 (2009). Ријека: Hrvatsko filološko društvo, 55–67.
9. Средства изражавања фазног почетног значења у српском језику // *Савремена проучавања језика и књижевности*. – ISBN 978-86-85991-17-2. – Књ. 1. (2009). Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет, 35–46.
10. Функционисање конструктивних почетних глагола у ширем смислу у украјинском и српском језику // *Славистика*. – ISSN 1450–5061 . – 13 (2009). Београд: Славистичко друштво Србије, 187–196.
11. Акционалне класе финалних глагола у украјинском и српском језику // *Славистика*. – ISSN 1450–5061. – 16 (2012), Београд: Славистичко друштво Србије, 206–214.
12. Типові граматичні трансформації при перекладі з української мови на сербську // *Мова і культура*. (Науковий журнал). – Вип. 15 (2012). – Т. III (157). Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 410–416.
13. О категорији глаголске плуралности у светлу аспектуалности (на материјалу српског језика) // *Зборник Матице српске за филологију и лингвистику*. – ISSN-0352-5724. – LVI/1 (2013). Нови Сад: Матица српска, 77-87.
14. Акционалне делимитативне модификације у српском и украјинском језику // *Славистика*. – ISSN 1450–5061. – 18 (2014). Београд: Славистичко друштво Србије, 242–251.
15. Префикси за- і по- як ознаки інхоативного й інгресивного значень // *Компаративні дослідження слов'янських мов і літератур*. Пам'яті академіка Леоніда Булаховського: збірник наукових праць. – ISSN 2075-437X. – Вип. 26 (2014). Київ: Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка, 21–29.
16. Функционални приступ категорији акционалности (на материјалу српског језика) // *Зборник Матице српске за филологију и лингвистику*. – ISSN-0352-5724. – LVIII/1 (2015). Нови Сад: Матица српска, 119–132.
17. Оцена трајања делимитативних ситуација у украјинском језику // *Славистика*. – ISSN 1450–5061. – 19 (2015). Београд: Славистичко друштво Србије, 145–153.
18. Степеновање у сфери глагола // *У простору лингвистичке славистике : зборник научних радова / уредници Љ. Поповић, Д. Војводић, М. Номаћи*. Београд : Филолошки факултет Универзитета у Београду. 2015, 399–413.

## Прикази

1. Људмила Поповић: Епистоларни дискурс украјинског и српског језика // *Лингвистичке актуелности*. – ISSN 1450–9083. – 3 (2001), стр. 14–17.
2. Људмила Поповић: Епистоларни дискурс украјинског и српског језика // *Славистика*. – ISSN 1450–5061. – 5 (2001), стр. 298–300.
3. Дани украјинске културе у Београду // *Славистика*. – ISSN 1450–5061. – 5 (2001), стр. 316–317.
4. V международный симпозиум МАПРЯЛ «Состояние и перспективы сопоставительных исследований русского и других языков» // *Вестник МАПРЯЛ (Москва)*. – ISSN 1562–0808. – 31 (2001), стр. 4–10.

5. XXXIX конференция славистов Србији «Славистические размышления в начале нового тысячелетия» // Вестник МАПРЯЛ (Москва). – ISSN 1562–0808. – 32 (2001), стр. 6–7.
6. У инат ветровима: антологија украјинске поезије 16-20 века; пиређивач, писац предговора и преводилац Људмила Поповић, преводилац Миодраг Сибиновић // Альманах Перекладацької майстерні 2000-2001. т.3. Переклади і рецензії. Кн. 1 (серб). – Львів, 2002.
7. Слов'янський збірник, Одеса, 2000, вип. VII // Зборник Матице српске за славистику. – ISSN 0352–5007. – 62 (2002), стр. 245–247.
8. Градина, г. XXXVI, јун, јул, август 2001, св. 6-7-8) // Славистика. – ISSN 1450–5061. – 7 (2003), стр. 464–465.
9. Юрико Канэко: Начинательность в системе аспектуальных значений в русском языке в сравнении с японским языком, Токио, 2005. // Зборник Матице српске за славистику. – ISSN 0352–5007. – 80 (2011), стр. 194–197.

## Преводи

### Са украјинског језика:

1. Закон / Володимир Виниченко // Альманах Перекладацької майстерні 2000-2001. т.3. Переклади і рецензії. Кн. 1 (серб). – Львів, 2002. – стр. 7–137.
2. Перверзија / Јуриј Андрухович ; превеле М. Ивановић, А. Татаренко. – Београд : Клио, 2002. – 363 стр.
3. Нехотице западњаци: парадокси украјинског нативизма // Од Малорусије до Украјине / Микола Рјабчук. – Београд : Библиотека града Београда : Чугоја штампа : Универзитетска библиотека „Светозар Марковић, 2003. – стр. 18–51.
4. Време и место или моја последња територија / Јуриј Андрухович // <http://www.rastko.org.yu/rastko-ukr/umetnost/knjizevnost/studije/jandruhovic-vreme.html>
5. Самијло из Немирова, та дивна бараба / Јуриј Андрухович // Антологија украјинске постмодерне приповетке / приредио Јуриј Виничук. – Нови Сад : Stylos, 2005. – стр. 15–23.
6. Мачак Абел / Јуриј Виничук // Антологија украјинске постмодерне приповетке / приредио Јуриј Виничук. – Нови Сад : Stylos, 2005. – стр. 30–41.
7. Буба-Руси / Јуриј Виничук // Антологија украјинске постмодерне приповетке / приредио Јуриј Виничук. – Нови Сад : Stylos, 2005. – стр. 44–52.
8. Глас позног бехара / Васиљ Габор // Антологија украјинске постмодерне приповетке / приредио Јуриј Виничук. – Нови Сад : Stylos, 2005. – стр. 53–59.
9. Степениште / Васиљ Габор // Антологија украјинске постмодерне приповетке / приредио Јуриј Виничук. – Нови Сад : Stylos, 2005. – стр. 60–67.
10. Пелце / Володимир Диброва // Антологија украјинске постмодерне приповетке / приредио Јуриј Виничук. – Нови Сад : Stylos, 2005. – стр. 68–97.
11. Девојке / Оксана Забужко // Антологија украјинске постмодерне приповетке / приредио Јуриј Виничук. – Нови Сад : Stylos, 2005. – стр. 98–128.
12. Отац / Издрик // Антологија украјинске постмодерне приповетке / приредио Јуриј Виничук. – Нови Сад : Stylos, 2005. – стр. 129–132.
13. Црни и црвени квадрат / Володимир Јешкиљев // Антологија украјинске постмодерне приповетке / приредио Јуриј Виничук. – Нови Сад : Stylos, 2005. – стр. 140–146.
14. Вечити повратак / Володимир Јешкиљев // Антологија украјинске постмодерне приповетке / приредио Јуриј Виничук. – Нови Сад : Stylos, 2005. – стр. 147–150.

15. *Adamo et Diana* / Олег Лишега // Антологија украјинске постмодерне приповетке / приредио Јуриј Виничук. – Нови Сад : Stylos, 2005. – стр. 151–178.
16. Девет концерата / Констјантин Москалец // Антологија украјинске постмодерне приповетке / приредио Јуриј Виничук. – Нови Сад : Stylos, 2005. – стр. 179–209.
17. Аветињска кућа / Володимир Назаренко // Антологија украјинске постмодерне приповетке / приредио Јуриј Виничук. – Нови Сад : Stylos, 2005. – стр. 210–213.
18. Такотијето / Тарас Прохаско // Антологија украјинске постмодерне приповетке / приредио Јуриј Виничук. – Нови Сад : Stylos, 2005. – стр. 225–230.
19. Госпођа Дорота / Софија Андрухович // *Прича*. – 2, 4 (2008), стр.103-109.
20. Писано објашњење /Софија Андрухович// *Београдски књижевни часопис*. – година XI, број 38 (пролеће 2015), Београд: Књижевно друштво Хипербореја, 2015, стр. 51-56.
21. Тајна /Јуриј Издрик// *Београдски књижевни часопис*. – година XI, број 38 (пролеће 2015), Београд: Књижевно друштво Хипербореја, 2015, стр.75
22. Љубав боли... /Катерина Калитко// *Београдски књижевни часопис*. – година XI, број 38 (пролеће 2015), Београд: Књижевно друштво Хипербореја, 2015, стр. 78-79.

### Са руског језика:

1. Љубавник Смрти / Борис Акуњин ; прев. М. Ивановић и П. Буњак. – Београд : Информатика, 2006. – 296.
2. Пелагија и црвени петао / Борис Акуњин; Београд : Информатика, 2007. – 385.
3. Бројанице од жада : авантуре Ераста Фандорина у XIX веку / Борис Акуњин ; превод с руског језика. - Београд : Informatika, 2009. – 558 стр. – (Авантуре Ераста Фандорина)
4. Соко и Ластавица /Борис Акуњин; Београд: Баш књига, 2015, - 398

### Учешће на конференцијама:

1. XL скуп слависта Србије: Актуелни славистички пројекти и програми, Београд 10-12. јануар 2002. (*Конгруенција у нумеричким синтагмама у српском и руском језику*)
2. Пјятий міжнародний конгрес україністів (Пети међународни конгрес украјиниста), Чернівці, 26-29 серпня 2002 р. (*Умови нейтралізації перехідності в українській та сербській мовах*)
3. XLII скуп слависта Србије: Славистика и словеснство од првог српског устанка до наших дана, Београд, 11-13. фебруар 2004. (*Структура поља прелазности у украјинском и српском језику*)
4. XIII міжнародний славистичний колоквијум (XIII међународни славистички колоквијум), Львів, 19-21 травня 2004 р. (*Форма прямого додатка в заперечних конструкціях в українській і сербській мовах*)
5. Међународна славистичка конференција: Словенске синтаксе, Нови Сад, Матица српска, 27-29. октобар 2005 (*Конгруенцијске класе именица у руском и српском језику*)
6. 12. međunarodni skup slavista, Opatija, 22-25. 6. 2007. (*Semantičke pretpostavke tranzitivnosti – na materijalu ukrajinskog jezika*)
7. XLVI скуп слависта Србије: Српска славистичка баштина у словенском контексту, Београд, 9-11. јануар 2008. (*Функционисање конструктивних почетних глагола у ужем смислу у украјинском и српском језику*);

8. VII міжнародний конгрес українців, Київ, 25-27 червня 2008 р. (*Засоби вираження фазового значення початку в українській мові: префікси за- і по- та інхоативне й інгресивне значення*);
9. XLVII скуп слависта Србије: Савремена српска славистика у међународном контексту, Београд, 12-14. јануар 2009. (*Функционисање конструктивних почетних глагола у ширем смислу у украјинском и српском језику*);
10. I научни скуп младих филолога Србије, Крагујевац, 14. фебруар 2009. (*Средства изражавања фазног почетног значења у српском језику*).
11. L скуп слависта Србије: Традиције и перспективе изучавања словенских језика, књижевности и култура, Београд, 10-13.јануар 2012. (*Акционалне класе финалних глагола у украјинском и српском језику*)
12. XXI Міжнародна наукова конференція «МОВА І КУЛЬТУРА» ім. проф. Сергія Бураго, Київ, 26-29 вересня 2012 року (*Типові граматичні трансформації при перекладі з української мови на сербську*)
13. LI скуп слависта Србије: Славистика и глобализација – нови методолошки изазови, Београд, 10-12.јануар 2014. (*Акционалне делимитативне модификације у српском и украјинском језику*)
14. LIII скуп слависта Србије: Мултидисциплинарна славистичка истраживања, Београд, 9-11.јануар 2015. (*Оцена трајања делимитативних ситуација у украјинском језику*)
15. Трећа међународна конференција «Украјинистика у прошлости, садашњости и будућности» (Třetí mezinárodní konference Ukrajinistika v minulosti, přítomnosti a budoucnosti), Брно, Чешка Република, 26-27. мај 2015. (*Роди дієслівної дії в зіставному аспекті (на матеріалі української і сербської мов)*)

### **Секундарна одговорност:**

1. Украјинске бајке : на украјинском и српском језику / избор Милена Ивановић ; преводиоци Ивана Матић, Снежана Ђулибрк, Марјана Ђивуљски, Милица Беговић, Сања Лазић, Марко Станисављевић, Ана Шваб, Виолета Стевић, Весна Златановић, Јелена Мијалковић, Катарина Ивановић. – Нови Сад : Савез Русина и Украјинаца Србије, 2007. – 173 стр.